



**MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION
NATIONALE,
DE L'ENSEIGNEMENT
SUPÉRIEUR
ET DE LA RECHERCHE**

*Liberté
Égalité
Fraternité*

Concours externe BAC + 3 du CAPES

Cafep-Capes

Section Langues vivantes étrangères : Allemand

- 1) Exemple de sujet pour la seconde épreuve d'admissibilité
- 2) Extrait de l'arrêté du 17 avril 2025

Les épreuves des concours externes du Capes et du Cafep-Capes BAC +3 sont déterminées dans [l'arrêté du 17 avril 2025 fixant les modalités d'organisation du concours externe du certificat d'aptitude au professorat de l'enseignement du second degré](#), publié au Journal Officiel du 19 avril 2025, qui fixe les modalités d'organisation du concours et décrit le schéma des épreuves.

CAPES BAC + 3
Sujet 0 / Seconde épreuve d'admissibilité

Traduction et analyse critique de faits de langue

THÈME

5 Réveil à sept heures, réveil de notre fils dans la foulée. Petit déjeuner silencieux avec les cheveux pas coiffés. La radio en fond sonore. Claude renverse du café, comme le plus souvent. Notre fils met en route le moulin à paroles. Est-ce que maman rentre ce soir ? Est-ce qu'elle prend le train ? Est-ce qu'elle sera là pour manger ? (J'imagine qu'il posait ce genre de questions, comme me l'avait dit un jour Claude, il n'en a que pour toi quand tu es absente, et c'était pareil dans l'autre sens, à moi il parlait beaucoup de son père, il voulait tout savoir.) Est-ce qu'on ira voir la nouvelle maison ? Est-ce qu'on emmènera d'autres jouets ?

Brigitte Giraud, *Vivre vite*, Flammarion, 2022

1. Vous traduirez ce texte en allemand.

2. La phrase soulignée (ligne 1) est traduite par un traducteur automatique de la façon suivante :

„Wachen Sie um sieben Uhr auf, wecken Sie unseren Sohn sofort.“

Vous procéderez à l'analyse critique de cette traduction, en mettant en évidence ses points forts ou faibles.

NB : On ne traduira pas le titre.

VERSION

Der Boden ist mit dreckigen Plastikteppichen verklebt, die Fenster und Türen schließen nicht richtig, es gibt kein Warmwasser und die ganze Wohnung stinkt nach diffusem Zerfall. Sie kostet einhundert Mark pro Monat. Für uns ist dieser Platz das Paradies, wir sind so glücklich, endlich unsere eigene Plattform in der Welt gefunden zu haben.

Tagelang renovieren wir, reißen die alten Tapeten und Teppiche raus, streichen die ganze Wohnung neu und richten sie spärlich ein mit dem wenigen, das wir besitzen. Unser Soundtrack dazu sind die Buzzcocks, Uta – kluge, junge Intellektuelle mit Wildheit und Stil – hat die strenge Regel ausgegeben, dass in dieser Wohnung bis auf Weiteres nur diese eine englische Punkband gehört werden darf, und ich denke nicht daran, ihr zu widersprechen. Immer und immer wieder „Everybody's happy nowadays“, offene Fenster, der süßliche Duft aus der gegenüberliegenden Hermann Laue Ketchup-Fabrik in der sommerlich warmen Luft, Farbe auf den Wänden, dem Quast und meiner nackten Haut.

Meine Geliebte Frenchy lebt bereits seit einiger Zeit in Hamburg. Sie ist vor mir vom Dorf hergezogen, wollte die Enge und Beschränktheit der Provinz hinter sich lassen, in Hamburg russische Literatur studieren, in die Kunstwelt eintauchen, sich selber in der Stadt neu entdecken. Neben dem Studium arbeitet sie in Nachtkulturinstitutionen wie der „Großen Freiheit 36“.

Sie ist mein Ankerpunkt, mein Ruhepol, und ich bin sehr froh, sie in Hamburg zu wissen, ich selbst habe ja keine Ahnung vom Leben in der Großstadt. Dennoch erscheint es mir wichtig, eine eigene Wohnung als Startpunkt für die Eroberung der Welt zu bewohnen, und die Kampstraße ist der ideale Platz dafür, genau im Zentrum der Stadt gelegen, im Schlagschatten des Fernsehturmes, auf den ich jede Nacht von meinem Bett aus starre. Auch hier wieder ein verheißungsvolles Symbol: der Turm vor dem schwarzen Himmel, groß, alles überragend, strahlend, blinkend und vor allem die ganze Zeit sendend – Funkturm will ich werden, überlege ich mir, ein menschlicher Sender, der alle Menschen erreicht

Rocko Schamoni, *Pudels Kern*, Hanser, 2024

1. En vous appuyant uniquement sur les occurrences du texte, vous expliquerez en français la formation et les emplois des groupes verbaux relatifs (subordonnées relatives). Vous tiendrez compte du texte dans son entier (de la ligne 1 à la ligne 29).
2. Vous procéderez en français à l'analyse linguistique du segment souligné (lignes 10-11).
3. Vous traduirez en français le passage en gras (de la ligne 20 à la ligne 29).

NB : On ne traduira pas le titre.

Réglementation de la seconde épreuve d'admissibilité

Extrait de l'annexe de l'arrêté du 17 avril 2025 fixant les modalités d'organisation du concours externe du certificat d'aptitude au professorat de l'enseignement du second degré, publié au Journal Officiel du 19 avril 2025

A. - Epreuves d'admissibilité

2° Seconde épreuve d'admissibilité.

L'épreuve comporte deux parties. La première partie de l'épreuve est constituée d'un thème et d'une version. La seconde partie porte sur une analyse critique de faits de langue à rédiger en français.

L'épreuve se fonde sur un dossier composé de documents de nature variée dans la langue étrangère mais aussi en français.

Elle vise à apprécier la maîtrise des deux systèmes linguistiques et le passage de l'un à l'autre.

Durée : quatre heures.

Coefficient 2.

L'épreuve est notée sur 20. Chaque partie compte pour 10 points. Une note globale égale ou inférieure à 5 est éliminatoire.